

אוקטובר 26, 2017

הגרסה הדו-לשונית של קבוצת רות קנר ל"עלילות חומית" הופכת הצגה על נמלה להצגה על שפה ודו-קיום

רון שוורץ, מוסף – G גלובס. פורסם ב-26/10/17



"עלילות חומית". צילום" איתן הרמן, יח"צ קבוצת תיאטרון רות קנר
@@

זה כשנה שקבוצת התיאטרון של רות קנר מעלה את הצגת הילדים "עלילות חומית" על-פי סיפורו של ס. יזהר (שיצא לאור ב-1958, השנה שבה פרסם את "ימי צקלג", מן היצירות החשובות בספרות העברית). חודשים ארוכים חומית הנמלה העמלה רצה בשפה העברית בלבד (ובה לא צפיתי), אולם לאחרונה בקבוצה החקרנית הזאת, ההצגה החלה להעלות בגרסה דו-לשונית בתרגומו של יאסר אבו ערישה, כאשר חמשת השחקנים חוזרים על כל מילה בשתי השפות באופן כמעט סימולטני.

על פניו זו הצגה על נמלה: למן הרגע הראשון היא באה במגע אישי עם הילדים, שמתחלקים לקבוצות. הם תחילה טובעים את טביעות האצבע שלהם בתפאורה ויוצרים נמלים קטנטנות. אחר כך לומדים ללכת כמו נמלים בקן, ואז גם לתקשר כמותן, לפני שצוות ההצגה משתלט על הבמה ונועל את ההצגה בתצוגה פרונטלית. אולם בפועל הדו-לשוניות הופכת את עלילות הנמלה למשניות. יותר מכול, זו הצגה על שפה, ואם תרצו, גם על החברה הישראלית שניצבת לפתחנו. יש בכך ערך רב, ודאי בסביבה נפיצה כמו שלנו, שילדים יוכלו להיחשף בה לערבית מבלי שזו תישמע שפת האויב (ולהיפך). להורים אגב, זה קשה הרבה יותר, כי הדעות הקדומות כבר מוטמעות עמוק בכל צליל והברה.

@@

"עלילות חומית" תעלה ב-25.11 וב-18.12 במוזיאון ת"א לאמנות, וב-14.12 בתיאטרון ב"ש